

51

נצבים Nitzavim

Deuteronomy 29:9-30:20

- 9 You stand this day, all of you, before your God הוהי —your tribal heads, your elders, and your officials, every householder*householder Lit. “participant whose involvement defines the depicted situation.” Moses’ description of those present treats their social station as more germane than their gender. Trad. “[all the] men.” See the first note at 1.31. in Israel,
- ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל:
אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
- 10 your children, your wives, even the stranger within your camp, from woodchopper to waterdrawer—
- נשילכם וגרל אשר בקרב מחניך מחטב עץ עד שאב מימך:
טפכם
- 11 הוהי, which your God הוהי is concluding with you this day, with its sanctions;*its sanctions I.e., the curses that covenant violations will entail.
- יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום:
לעברך בברית
- 12 in order to establish you this day as God’s people and in order to be your God, as promised you and as sworn to your fathers Abraham, Isaac, and Jacob.
- דברלך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:
הקים אתך היום | לו לעם והוא יהיה לך לאלהים כאשר
למען
- 13 I make this covenant, with its sanctions, not with you alone,
- אתכם לבדכם אנכי כרת את הברית הזאת ואת האלה הזאת:
ולא
- 14 but both with those who are standing here with us this day before our God הוהי and with those who are not with us here this day.
- עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום:
כי את אשר ישנו פה עמנו
- 15 Well you know that we dwelt in the land of Egypt and that we passed through the midst of various other nations;
- בארץ מצרים ואת אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם:
כי אתם ידעתם את אשר ישבנו
- 16 and you have seen the detestable things and the fetishes of wood and stone, silver and gold, that they keep.
- את שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב אשר עמהם:
ותראו
- 17 Perchance there is among you some man or woman, or some clan or tribe, whose heart is even now turning away from our God הוהי to go and worship the gods of those nations—perchance there is among you a stock sprouting poison weed and wormwood.
- את אלהי הגוים ההם פניש בכם שרש פרה ראש ולענה:
אוישבת אשר לבבו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד
פניש בכם איש אוישה או משפחה
- 18 *In this verse and the next, grammatically masculine singular co-references with gender-inclusive force (cf. v. 17) are rendered in the plural. When hearing the words of these sanctions, they may imagine a special immunity, thinking, “I shall be safe, though I follow my own willful heart”—to the utter ruin of moist and dry alike.*moist and dry alike I.e., everything.
- יהיה לי כי בשררות לבי אלך למען ספות הרנה את הצמאה:
בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום
והיה

- הכתובה בספר הזה ומחה יהוה את־שמו מתחת השמים:
כי אז יעשן אף־יהוה וקנאתו באיש הוא ורבצה בו כל־האלה
לא־יאבה יהוה סלח לו
- 19 יהוה will never forgive that party.*that party
Moved up from v. 19 for clarity. Rather, יהוה's
anger and passion will rage against them, till
every sanction recorded in this book comes
down upon them, and יהוה blots out their name
from under heaven.
- 20 [As for such a clan or tribe,] יהוה will single it out
from all the tribes of Israel for misfortune, in
accordance with all the sanctions of the
covenant recorded in this book of Teaching.
- 21 And later generations will ask—the children
who succeed you, and foreigners who come
from distant lands and see the plagues and
diseases that יהוה has inflicted upon that land,
- 22 all its soil devastated by sulfur and salt, beyond
sowing and producing, no grass growing in it,
just like the upheaval of Sodom and Gomorrah,
Admah and Zeboiim, which יהוה overthrew in
fierce anger—
- 23 all nations will ask, “Why did יהוה do thus to this
land? Wherefore that awful wrath?”
- 24 They will be told, “Because they forsook the
covenant that יהוה, God of their ancestors, made
with them upon freeing them from the land of
Egypt;
- 25 they turned to the service of other gods and
worshipped them, gods whom they had not
experienced*whom they had not experienced
See note at 11.28. and whom [God] had not
allotted*allotted See 4.19–20. to them.
- 26 So יהוה was incensed at that land and brought
upon it all the curses recorded in this book.
- 27 יהוה uprooted them from their soil in anger, fury,
and great wrath, and cast them into another
land, as is still the case.”
- 28 Concealed acts concern our God יהוה; but with
overt acts, it is for us and our children ever to
apply all the provisions of this Teaching.
- על־מה עשה יהוה ככה לארץ הזאת מה חרי האף הגדול הזה:
ואמרו כל־הגוים
- אלהי אבתם אשר כרת עמם בהוציאן אתם מארץ מצרים:
ואמרו על אשר עזבו את־ברית יהוה
- אחרים וישתחוו להם אלהים אשר לא־ידעו ולא חלק להם:
וילכו ויעבדו אלהים
- הוא להביא עליה את־כל־הקללה הכתובה בספר הזה:
ויתראף יהוה בארץ
- באף ובחמה ובקצף גדול וישלכם אל־ארץ אחרת כיום הזה:
ויתשם יהוה מעל אדמתם
- ולבנינו עֲד־עולם לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:
הנסתרות ליהוה אלהינו והנגלות לנו

30

- והשבת אל־לבבך בכל־הגוים אשר הדיחך יהוה אלהיך שמה:
עליך כל־הדברים האלה הברכה והקללה אשר נתתי לפניך
והיזהר כי־באו
- 1 When all these things befall you—the blessing
and the curse that I have set before you—and
you take them to heart amidst the various
nations to which your God יהוה has banished
you,

- אֲשֶׁר־אֲנֹכִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם אֶתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: וְשָׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָכָל
- 2 and you return to your God יהוה, and you and your children heed God's command with all your heart and soul, just as I enjoin upon you this day,
- וְשָׁב וּקְבַצְךָ מְכַל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ
- 3 then your God יהוה will restore your fortunes*fortunes Others "captivity." and take you back in love.*and take you back in love More precisely, "take you in; restore your standing." The image is of a (typically male) householder, who has the authority to determine the standing of his household's members, especially as heirs. Cf. Hos. 1.6; 2.6; 2.25; 14.4; Isa. 54.8; Ps. 103.13. See the Dictionary under "householder." [God] will bring you together again from all the peoples where your God יהוה has scattered you.
- נִדְחֶיךָ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבָּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: אִם־יְהִיָּה
- 4 Even if your outcasts are at the ends of the world,*world Lit. "sky." from there your God יהוה will gather you, from there [God] will fetch you.
- אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירוּשָׁתָהּ וְהִיטְבָּךָ וְהִרְבָּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וְהִבִּיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
- 5 And your God יהוה will bring you to the land that your fathers possessed, and you shall possess it; and [God] will make you more prosperous and more numerous than your ancestors.
- לִאֲהַבָּהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: וּמִלֵּל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְכֶּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרִעְךָ
- 6 Then your God יהוה will open up*open up Others "circumcise." your heart and the hearts of your offspring—to love your God יהוה with all your heart and soul, in order that you may live.
- אֶת כָּל־הָאֱלֹת הָאֵלֶּה עַל־אֵיבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ: וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- 7 Your God יהוה will inflict all those curses upon the enemies and foes who persecuted you.
- בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם: וְאֵתָּה תֵּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ
- 8 You, however, will again heed יהוה and obey all the divine commandments that I enjoin upon you this day.
- כִּי יִשְׁוֹב יְהוָה לְשׁוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ: אֲמַעֲשֶׂה יָדְךָ בְּפָלִי בְטֶנְךָ וּבְפָרִי בְהִמָּתֶנְךָ וּבְפָרִי אֲדַמָּתְךָ לְטֶבֶה וְהוֹתִירָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל
- 9 And your God יהוה will grant you abounding prosperity in all your undertakings, in your issue from the womb, the offspring of your cattle, and your produce from the soil. For יהוה will again delight in your well-being as in that of your ancestors,
- הַזֶּה כִּי תֵשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֵּיהֶם הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל
- 10 since you will be heeding your God יהוה and keeping the divine commandments and laws that are recorded in this book of the Teaching—once you return to your God יהוה with all your heart and soul.
- אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאוֹת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִחְקָה הוּא: כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת
- 11 Surely, this Instruction which I enjoin upon you this day is not too baffling for you, nor is it beyond reach.

- 12 מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:
לא בשמים הוא לאמר
- 13 מי יעבר לנו אל־עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:
ולא־מעבר לים הוא לאמר
- 14 כי־קרוב אליך הדבר מאד בפִּיךָ ובלבבך לעשותו:
- 15 נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המוות ואת־הרע:
ראה
- 16 וברכך יהוה אלהיך בארץ אשר־אתה בא־שמה לרשתה:
ללכת בדרךיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטי וחיית ורבת
אשר אנכי מצוֹך היום לאהבה את־יהוה אלהיך
- 17 ולא תשמע ונדחת והשתחוית לאלהים אחרים ועבדתם:
ואם־יפנה לבבך
- 18 עלי־האדמה אשר אתה עבר את־הירדן לבוא שמה לרשתה:
הנדתי לכם היום כי אבד תאבדון לא־תאריכון ימים
- 19 הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:
בכם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמוות נתתי לפניך
העלתי
- 20 נשבע יהוה לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:
ולדבקה־בו כי הוא חיִיך וארץ ימִיך לשבת עלי־האדמה אשר
לאהבה את־יהוה אלהיך לשמע בקלו
- 12 It is not in the heavens, that you should say,
“Who among us can go up to the heavens and get
it for us and impart it to us, that we may observe
it?”
- 13 Neither is it beyond the sea, that you should say,
“Who among us can cross to the other side of the
sea and get it for us and impart it to us, that we
may observe it?”
- 14 No, the thing is very close to you, in your mouth
and in your heart, to observe it.
- 15 See, I set before you this day life and prosperity,
death and adversity.
- 16 For*For Septuagint reads “If you obey the
commandments of your God יהוה, which.” I
command you this day, to love your God יהוה, to
walk in God’s ways, and to keep God’s
commandments, God’s laws, and God’s rules,
that you may thrive and increase, and that your
God יהוה may bless you in the land that you are
about to enter and possess.
- 17 But if your heart turns away and you give no
heed, and are lured into the worship and service
of other gods,
- 18 I declare to you this day that you shall certainly
perish; you shall not long endure on the soil that
you are crossing the Jordan to enter and possess.
- 19 I call heaven and earth to witness against you
this day: I have put before you life and death,
blessing and curse. Choose life—if you and your
offspring would live—
- 20 by loving your God יהוה, heeding God’s
commands, and holding fast to [God]. For
thereby you shall have life and shall long endure
upon the soil that יהוה swore to your fathers
Abraham, Isaac, and Jacob, to give to them.